维普资讯 http://www.cqvip.com

局解手术学杂志 2004年第13卷第3期
J Regional Anat & Operative Surg, 2004, Vol. 13, No. 3

外科医学专业英语教学法的探讨

Exploration of the teaching methods of English terminology in surgery

王 伟
(第三军医大学基础医学部外语教研室,重庆 400038)

[关键词] 外科;专业英语;医学教育
[中图分类号] R856.6; G622.41 [文献标识码] B [文章编号] 1672-5042(2004)03-0187-02

外科医学专业英语词汇结构十分复杂,即使对于普通的英国人,读这些专业词汇也好象在念隐语,行语一样,晦涩难懂。例如,我们在日常生活中讲到身体的一些器官,如耳、鼻、喉在公共英语中分别为 ear, nose, throat,但在专业英语医学中的称呼则完全不同。如:耳喉鼻科杂志,称为"The Journal of Oto-Rhino Laryngology。如果学生死记硬背,势必事半功倍,长期记忆需要更深层的加工和语义组织,而不仅仅是死记,这种死记方式只会减缓外语在头脑中建立一种新的语义系统的过程[1]。所以在外科专业英语教学中必需要注意建立语意的组织和系统。自1998年以来,作者一直从事外科医学专业英语教学,采用以词源、词族为中心讲解,受到学生好评。现将教学体会报告如下。

1 从词源角度讲解外科专业英语单词的构成特点

通过对外科专业英语单词的词源学分析,使得枯燥乏味的单词具有了联想意义,有利于学生记牢单词。

1.1 反映古希腊神话及文化遗产的词汇

许多古希腊的巨神常被直接用在医学词汇中,如:Atlas 是希腊神话中一位顶天的巨神,被借用来指人体解剖学中的寰椎。因为寰椎,即第一颈椎,对于维持头部的运动具有重要的作用。Achilles 是希腊神话中的另一战神。传说他在出生后被其母倒置于在冥河中浸过,除未浸到水的脚跟部外,浑身刀枪不入。跟腱 Achilles tendon 由此得名。

1.2 反映法律制度和风俗习惯的词汇

受各个历史时期法律和风俗习惯的影响,法律和风俗习惯也渗透到了医学词汇中。如:Cesarian section 或 Caesar's operation (剖腹产术)。追述医学史,早在公元前六世纪,就允许做剖腹产手术,但有一定的条件,当孕妇在怀孕最后四周内因其它原因有死亡的可能时,才可对孕妇进行剖腹产。但当时的医疗水平极低,所谓剖腹产,实际为弃母保婴。到凯撒大帝(Caesar)时,允许做剖腹产手术被写进法律,所以有了 Caesar's operation 之说[2]。

1.3 反映某个历史时期对人体和疾病认识的词汇

在不同的历史时期,人们对人体和疾病有不同的认识,人们常根据自身对人体和疾病症状的认识,给疾病命名。

Dura mater 在医学上指的是硬脑膜,按照拉丁文词源,意思是 hard mother,人们是很难把硬脑膜与硬的母亲联系在一起的。原来,硬脑膜是公元十世纪时,一位阿拉伯解剖学家 Abbas 在他的著作中首次提到。由于他当时认识水平的局限,均认为人体中所有的膜起源于脑部,因此脑部的硬膜为膜中之母。到十二世纪,Stephen 翻译该书,直译为 dura mater。现在对硬膜的理解与该词原来的含义显然不同。

在医学英语中,与"眼"有关的词根 optholm,源于希腊语的 ophthalmos;与"心"有关的词根是 cardia,源于希腊的 Kardia。再通过这些词根,派生出大量与此相关的医学词汇。这与公共英语的 eye, heart 截然不同,因此,一个普通的英国人或美国人,如果不熟悉希腊词的词源,对医学词汇比较陌生,这亦是很自然的事情。

总之,英语医学词汇多源自古希腊,在漫长的医学发展史中,通过各国之间的交流,大量的希腊词、拉丁词、以及其他各国词进入英语。人们又凭借现有的命名系统,在希腊词、拉丁词源的基础上不断创造新词[3]。所以,在授课中分析词源,不仅能使学生觉得兴趣盎然,还会加深他们对单词的记忆。

2 以词族的组织形式讲解单词

词汇是以一定的语义联系进行组织的,学生看到的不是孤立的单词,而是一些词群。词汇的组织形式多种多样,其中一种就是以词族(word-family)的形式进行组织。如:与外科(手术)有关的词:surgeon, surgery, resident, emergency, sweat, compound, fracture, stab 等;与人体部位有关的词:abdomen, belly, chest 等;与外科医生素质有关的词:responsibility, self-confidence 等。通过同义联想,有利记忆。

冗长的医学专业单词,死记硬背,耗时费劲。词根,前缀,后缀是构成单词的三要素,由它们所构成的单词很多。常见的词根有 cardio, vaso, arterio, veno, haemo, stomato, rhino, aryngo, pharyngo, tracheo, broncho, plulm, pneumo, neuro, encephalo, ophthalmo, oto, gastro, entero, hepato, reno, negphro, urtero, cysto, osteo, myo 等,掌握了某一词根,带有不同词缀的词就如同属一家族。如:心脏 cadio,心动图 cardiogram,心脏病学 cardiology,心能测量器 cardiometer,心脏外科 cadiosurgery,心穿刺术 cardiopunc-

[收稿日期] 2004-02-19 [修回日期] 2004-03-21

维普资讯 http://www.cqvip.com

ture 等。

3 利用多媒体来记忆和复习词汇

构词法教学很重要，它是阅读和翻译的基础。但是，对于词根来说，无论你如何讲解，学生不去记忆，很难想象他会拼写出这个单词。应用多媒体幻灯讲述医学单词的构词法，具有传统板书无法比拟的优点。它可以使教师在有限时间内把精力放在词根的描述和相应构词的变化上，节省板书时间，提高授课效率。同时，多媒体文件便于查找，可以反复使用、改进，减轻教师负担。

[参考文献]

[1] McCarthy M. Vocabulary[M]. Oxford: Oxford University Press, 1990. 46. 167. 212.
[2] Gairn R, Redmen S. Working with word [M]. Cambridge : Cambridge University Press, 1986. 89. 130.
[3] 庄和诚. 英语词源趣谈[M]. 上海：上海外语教育出版社，1997. 132 - 133.

（编辑：文 灿）

护理专业体表标志教学探讨

Teaching of body surface markers on the living body for nursing students

邓建楠
（漳州市卫生学校，福建 漳州 363000）

[关键词] 体表标志；教学；护理
[中图分类号] R322 [文献标识码] B [文章编号] 1672 - 5042(2004)03 - 0188 - 02

为社会输送护理技能型人才是中等护理专业的主要培养目标，护理操作技能训练是护理专业教育中极为重要。人体解剖学是护理专业重要的医学基础课，如何结合培养目标加强解剖学基本技能教学，为护理学操作技能的学习打下扎实的基础，是值得解剖学教师重视的问题。本文在护理专业运动系统教学中，对活体体表标志教学进行初步探讨。

1 资料与方法

在本校99级中专护士班中，随机选择两个班，每班49人，分别编为实验组和对照组，两组考试成绩比较无显著性差异。

根据护理专业的培养目的，选择与本专业关系比较密切的重要体表标志，从头颈部、上肢、躯干和下肢进行活体示范教学。如：下肢的“髂前上棘”、“髂后上棘”、“股骨大转子”等与肌肉注射的定位关系密切的体表标志，被列为教学重点[1]。采用传统教学方法配合现代教学理论来指导本次教学实践，即用挂图、标本和模型进行讲授之后，进行体表标志的讲解和活体示范，并分小组进行课外活体操作训练。具体安排如下：

教学安排：①教师集中培训“小老师”（两组均从各个宿舍选出2名学生当任小老师）。以便开展学生之间互教互学活动；②同学之间互相进行活体体表标志操作练习时间，教师则在学生课外练习中，下班级巡回指导；③两组分别进行活体体表标志操作技能考试。两组在教师、教材、教具、教学方法和教学要求、考试的时间、内容及评分标准方面均相同，仅反馈的方法不同：即对于实验组，教师对此班学生不但进行操作动作的检查反馈，而且有意识地鼓励同学们积极开展互相检查反馈，以培养学生的自我评判能力。对于对照组，教师仅对学生操作过程进行抽查性检查反馈，没有要求学生开展同学之间互相检查反馈。活体体表标志考试结束后，收集两组的考试成绩进行统计学分析。

2 结果

对照组和实验组解剖学活体体表标志操作考试成绩分别是(91.94 ± 8.71)分，(95.31 ± 5.55)分(两组比较，$P < 0.05$)；对照组和实验组臀大肌注射定位法操作考试成绩分别是(83.57 ± 12.20)分，(88.06 ± 8.06)分(两组比较，$P < 0.05$)。

3 讨论

传统的运动系统解剖学教学重视理论讲授教学和标本、模型观察实验教学，不重视体表标志等操作技能教学，以“髂后上棘”为例，传统的教学方法是教师在课堂上借助骨盆标本和挂图向学生指出“髂后上棘”是髂嵴后端突向后下方的部位，接着布置学生利用课外时间，自己在活体上指认体表标志。由于活体的“髂后上棘”有骶结节韧带、骶髂后韧带及多裂肌附着，其表面还有皮肤等软组织覆盖。所以，并不象骨盆标本上的“髂后上棘”那样显而易见，大部分学生因缺乏教师的必要指导和训练，不知道该怎么触摸“髂后上棘”这一活体体表标志，又因教学上只强调书面考试，不考操作技能。这种只“教”不“练”；只考理论不考实际操作的教学方法，不利于培养护理技能型人才。因此，进行解剖学教学改革势在必行。笔者在加强操作技能训练中注意提示学生难于觉察的要点[2]。如告诉学生“髂后

[收稿日期] 2004 - 03 - 01 [修回日期] 2004 - 03 - 22